

УДК 811.161.1'373.2

ЭРГОНИМЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ: АСПЕКТЫ ВАРЬИРОВАНИЯ

Бутакова Е.С., Щитова О.Г.

*ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»,
Томск, e-mail: twin16@tpu.ru*

В статье рассматривается формальное варьирование как особенность ассимиляции и функционирования эргонимов иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве г. Томска. Проанализированы различные типы вариантов: графические, фонематические, морфологические варианты, словообразовательные варианттоиды, лексические межъязыковые субституенты, синтаксические варианты. Формальное варьирование – это свойство языковой единицы изменять свою материальную сущность. Формальное варьирование эргонимов иноязычного происхождения проявляется в многообразии модификаций данных единиц в письменной и устной речи горожан. В томском эргонимическом пространстве наблюдается варьирование как неосвоенных, так и освоенных единиц. С целью выявления особенностей формального варьирования эргонимов иноязычного происхождения были использованы данные Интернет-ресурсов. Широко понимаемое формальное варьирование, рассматриваемое как важная характерная черта томской эргонимии, связано в основном с особенностями письменной адаптации эргонимов иноязычного происхождения в русском языке. Выделенные типы вариантов (графические, фонематические, морфологические варианты, словообразовательные варианттоиды, лексические межъязыковые субституенты, синтаксические варианты) свидетельствуют о неоднородности процессов ассимиляции эргонимов иноязычного происхождения.

Ключевые слова: формальное варьирование, графические варианты, фонетические варианты, морфологические варианты, словообразовательные варианттоиды, лексические межъязыковые субституенты, синтаксические варианты

ERGONYMS BORROWED FROM FOREIGN LANGUAGES: VARIABILITY ASPECT

Butakova E.S., Schitova O.G.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: twin16@tpu.ru

The article considers the formal variability as a peculiar feature of assimilation and functioning for ergonyms originated from foreign languages in communicative Tomsk space. Various types of variants are analysed: graphical, phonematical, morphological variants, word-formation variantoids, lexical interlingual substituents, syntactical variants. Formal variability is a property of a language unit to change its material entity. Formal variability of ergonyms originated from foreign languages appears in a variety of modifications of these language units in written and oral speech of Tomsk citizens. Tomsk ergonymical space is typical for variability of both non-assimilated and assimilated language units. In order to reveal the peculiar features of formal variability for ergonyms originated from foreign languages the data from various Internet resources was used. Widely understood formal variability considered as a characteristic of Tomsk ergonymy, is primarily connected with peculiar features of written adaptation of ergonyms originated from foreign languages in the Russian language. The distinguished types (graphical, phonematical, morphological variants, word-formation variantoids, lexical interlingual substituents, syntactical variants) prove the heterogeneity of assimilation processes in Tomsk ergonymy.

Keywords: formal variability, graphical variants, phonematical variants, morphological variants, word-formation variantoids, lexical interlingual substituents, syntactical variants

Активные процессы в русском языке, связанные с заимствованием элементов из других языков [7–8], существенно отражаются на языковом облике города. Неоднородная природа эргонимии современного города является продуктом лингвотворческих способностей авторов и характеризуется особенностями в способах образования номинаций данного типа, в выборе мотивировочных признаков, в их репрезентации – использовании лингвистических средств при образовании эргонимов.

Под эргонимом иноязычного происхождения понимается проприальное наименование делового объединения людей, имеющее в своем составе иноязычный компонент [4–5]. Особенностью ассимиляции и функ-

ционирования эргонимов иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве г. Томска является их формальное варьирование. Формальное варьирование – свойство языковой единицы изменять свою материальную сущность [3]. Формальное варьирование эргонимов иноязычного происхождения проявляется в многообразии модификаций данных единиц в письменной и устной речи горожан. Формальное варьирование единиц иноязычного происхождения принято считать свидетельством активно протекающего процесса их освоения на этапе заимствования [1].

В томском эргонимическом пространстве наблюдается варьирование как неосвоенных, так и освоенных единиц.

Классификация вариантов эргонимов иноязычного происхождения производилась на основе классификации формальных вариантов З.М. Богословской [2; 3]. Классификация ученого-вариантолога была дополнена новым типом вариантов, свойственным томской эргонимии иноязычного происхождения – лексическим межъязыковым субституентом. Определялся статус каждого типа вариантов по отношению к проблеме тождества слова.

В процессе ассимиляции эргонимов иноязычного происхождения, как и большинства иноязычных слов, в принимающем языке [6] отмечается их варьирование на разных языковых уровнях. В зависимости от этого выделяются следующие типы вариантов эргонимов иноязычного происхождения: графические варианты, фонетические варианты, морфологические варианты, словообразовательные варианты, лексические межъязыковые субституенты, синтаксические варианты.

Графические варианты – варианты эргонимов, появившиеся в результате репрезентации одной и той же номинации разными графическими средствами в письменной речи. Данный тип вариантов является наиболее распространенным в томской эргонимии. Эргонимы иноязычного происхождения могут быть представлены различно по сравнению с аутентичным образцом. В качестве наиболее часто используемых способов вариативного написания эргонима выделяются:

- параллельное оформление эргонимов в иноязычной и русской графике: транскрипция / транслитерация эргонимов иноязычного происхождения, оформленных в иноязычной графике, средствами русского языка. Неосвоенные эргонимы – иноязычные вкрапления чаще всего транслитерируются и транскрибируются в письменной речи горожан. Вместо написания эргонима в латинской графике, с помощью которой образованы иноязычные эргонимы-вкрапления, используется русская графика: *Beauty / Бьюти; Creative / Креатив; Tomshoes / Томшуз; Cabaret / Кабаре; Tri Slona / Три слона; Sushi Art / Суши Арт; Ellipse / Эллипс; Uyutnen'ko / Уютненко; Marusia / Маруся; Cinnabon / Синнабон; Leto / Лето* и др. Приведем примеры из речи томичей.

Гриль-бар Cherry: «Гриль-бар *Cherry* порадует своих гостей прекрасной кухней!»; «В *Cherry* не только самые вкусные стейки, а еще и тирамису!»; «Обожая *Черри* – там очень вкусно, приятный персонал, уютная обстановка»; «С тех пор, как открылся *Черри*, мы с мужем ходим только туда». **Гриль-бар People's:** «Переходили во все кафе, чтобы убедиться, что

если хочешь вкусно поесть и не разориться, то только в *People's*»; «Только в *Пиплз* самые вкусные мясные стейки!»; «Стэйк в *People's* очень-очень хорош!»; «У *Пиплз* очень много постоянных гостей, которые приходят поесть именно мясо»; «Ни разу не видела в *Пиплз* столько детей!». **Бар-ресторан Corner-bar:** «Предлагаем воспользоваться винной картой «*Corner bar*», ассортимент которой не оставит Вас равнодушным!»; «Побывали сегодня в *Корнер-баре*, хотели хорошо покушать»; «Добро пожаловать в обновленный интерьер *Corner bar*!»; «Когда бываю в Томске, всегда посещаю *Corner bar*. Так держат!!!». **Торговый центр Big City:** «А кем у нас Ленка работает? – Администратором в *Big City*»; «Как сообщили Томскому Обзору, в *Big City* произошло самопроизвольное срабатывание сигнализации, задымления и пострадавших зафиксировано не было»; «Этот салон сначала был в *Биг Сити*, а потом его убрали». **Лечебно-консультационный центр Longa Vita:** «Открылся филиал *Longa Vita* в г. Северске. Косметология. Стоматология, массажный кабинет»; «В *Лонга Вите* была проведена консультация, и анализы сданы там же». **Магазин бижутерии Marmalato:** «Мегараспродажа в *Marmalato*! 50% на все аксессуары!»; «Девочки, сегодня в *Мармалато* три вещи по цене одной. Надо идти!». **Ирландский паб Clever:** «Обедом мы остались довольны и намерены продолжить дальнейшее знакомство с пабом *Clever*»; «*Клевер* – любимый паб!»; «Горячий салат в *Клевере* подают на круглой деревянной разделочной доске». **Кафе Пельмени Project:** «Захотели поехать перекусить ночью, спросили у 5 человек куда нам податься и все пятеро ответили «*Пельмени project*!»; «Полное ФУ и Полное презрение *Проджекту*»;

- капитализация начальных букв и/или компонентов эргонимов иноязычного происхождения: Фуд Сити – ФУД Сити, Мэд-жик Сан – МЭДЖИК САН, TERRANOVA – TerraNova, Top Professional – TOP Professional и др.;

- дефисация – написание через дефис: Фуд Сити – Фуд-Сити, Мэд-жик Сан – Мэд-жик-Сан, Smile City – Smile-City, Longa Vita – Longa-Vita, Инстар Лоджистикс – Инстар-Лоджистикс и др.;

- использование кавычек и апострофов: «Вчера в «*Хамере*» только настроение испортили». / «С 12 февраля в «*Намтер'е*» начинается масленичная неделя». / «Что с *Хаммером* случилось, никто не в курсе?»; «Попробуйте пиво и стейк в «*Паб и К*» на К.Маркса!» / «Мы уже несколько лет ходим в *Паб и К*, нравится».

«Благодаря долгосрочным договорам «Ронокса» с проверенными производителями продукция приходит в срок». / «Ронокс предоставляет своим клиентам огромный выбор современной стильной обуви».

«Хорошие цены, попытка соответствовать уровню “Андеграунда”». / «В плане музыки, наверно, Андеграунд впереди всех в городе». / «За первый концертный сезон в «Underground» в рамках 7 концертных программ прошло 12 концертов звезд российского и зарубежного джаза».

«Наличие «Клаус кафе» в Томске добавило самому Томску + 100500 баллов к очарованию» / «В следующий раз, приехав в Томск, мы обязательно завершим вечер в Клаусе».

Фонематические варианты – модификации одного эргонима иноязычного происхождения, различающиеся произношением. Ряд эргонимов частично оформлен в латинской графике с целью выделения смыслообразующего элемента. Так, например, в эргониме *Веерлога* первый слог *beer* (<англ. *beer* ‘пиво’) близок по звучанию первому слогу русского слова берлога, но все же отличается от него. При употреблении эргонима наблюдается замена первого слога: «В Берлоге отродясь охраны не было!», «Открылась Берлога!!! С новым ремонтом и новым персоналом!», «Берлоге процветания и побольше достойных и постоянных клиентов!»: <англ. [ˈbiq/лoгэ] и русск. [би°р/лoгэ]. Данные фонематические варианты отличаются качеством произношения фонем и, следовательно, являются качественными. В составе томских эргонимов зафиксированы также количественные фонематические варианты: *Андеграунд* / *Андеграунд* / (ср.: «О сути нашего проекта – кафе Андеграунд» в Томске – наиболее достоверно поведуют такие факты». / «Underground андеграунд андэграунд underground андеграунд ундеграунд ундеграунд. ... Именно так, с конца 2004 года, это путешествие можно начать и в Томске, в небольшом подвальчике в центре города...»). Причиной количественного фонематического варьирования являются разные пути заимствования иноязычной единицы: устный и письменный, связанные соответственно с транскрипцией и транслитерацией иностранного эквивалента (англ. *underground* ‘метро’). В последнем контексте сайта «Рестораны Томска» зафиксированы комплексные качественно-количественные варианты эргонима (*андеграунд* – *ундеграунд*; *андэграунд* – *ундеграунд*).

Морфологические варианты – модификации одной и той же номинативной единицы, различающиеся морфологиче-

скими признаками. Для эргонимов иноязычного происхождения абсолютным количественным преимуществом обладают морфологические варианты существительных, дифференцированные по признаку «несклоняемые / склоняемые». В потоке речи эргонимы иноязычного происхождения, образованные с помощью неосвоенных иноязычных вкраплений, могут склоняться или оставаться неизменными в формах косвенных падежей:

«Недавно делали рекламу для Longa Vita» / «Ты где лечишь зубы? – В Longa Vite» (из речи горожан) / «Ужасные впечатления о Лонга Вите». / «Мужа с трудом удержала от разборок с Лонга Витой». / «В Лонге Вите «имела несчастье» тоже быть»;

«Встречаемся вечером возле Рив Гош» / «Подхожу к Рив Гошу»;

«Всё у Намтер а будет хорошо!» / «В Намтер новое меню, приходите!»;

«Пишу свой отзыв из Шашлыкова на Маркса» / «Часто в Шашлыкофф кушают: цены демократичные, еда ооочень вкусная!»;

«На одном из томских форумов висит тема: в Пивнове в еде нашли личинки каких-то насекомых / «3д тур по Пивнофф мне тоже очень нравится. Кто не видел – обязательно должен посмотреть!»;

«Ни в одном Сабвэ мира не продают пиво» / «Сочно-сытно-большой обед ждет тебя в SUBWAY!!! Ждем вас по адресу пр. Ленина 41 кафе Subway! Мы сделаем Вашу жизнь Вкусной!!! Сабвей с любовью!»;

«Главная фишка Клеверов — дорогое пиво здесь дешевле, чем в других «центровых» точках» / «Дай Клеверу удачи, святой Патрик!» «Отзывы посетителей на сайтах по поводу Клевер» в основном позитивные»;

«За последний месяц была в Клаусе на Никитина два раза и оба раза официантов приходилось ждать очень долго / «В этом году проходил практику по пекарскому на Никитина в Клаусе» (из сети Интернет) / «Все лучшие девичьи посиделки, которые были у нас с подругами в студенчестве, мы провели в «Claus»».

Словообразовательные варианты [2] – модификации эргонима, различающиеся разными словообразовательными формантами. В речи горожан эргонимы часто становятся деривационно активными и образуют словообразовательные пары по причине членности производящей основы. Словообразовательные варианты могут образовывать деривационные пары суффиксацией:

Глижен / Глиженчик («В Глиженчик зайдешь после работы? Хлеба надо купить»);

Netcafe / Нэтка («Ты давно была в Нэтке? Мож, сходим как-нибудь?» (из разговора));

Джам / Джемка («Предлагаю отметить это дело в Джемке!»);

Кофеишник / Кофеишенька («Кофеишенька какой-то новый кофе рекламирует, надо попробовать»);

Паб и К / Пабик («Стейк был не очень, и Пабик тут действительно выигрывает»);

усечением:

Андерграунд / Андер («Совокупный вес скульптур, размещенных в Андерграунд, составляет 2650 килограммов» / Я люблю Андер»);

Клаус-кафе / Клаус («Клаус – единственное место, куда всегда приятно прийти»).

Лексические межъязыковые субституенты – модификации эргонима, возникающие в результате лексической межъязыковой субституции одного из компонентов эргонима иноязычного происхождения – сложного слова; модификации обозначения одного и того же объекта, возникающие в результате замены иностранного компонента сложного эргонима русским освоенным эквивалентом. В данном типе варьирования иностранное слово в эргониме часто заменяется соответствующим освоенным русским эквивалентом: *AQUA-interior / AQUA-интерьер, Art-laser / Art-лазер, Region-Sibir / Region-Сибирь, Web-реклама / Веб-реклама, Restaurant-Grill / Ресторан-Гриль; Брелок-auto / Брелок-авто* и др. «*Restaurant-Grill в Томске на Яндекс.Картах*»; «*Просмотрите 10 объективных отзывов о Ресторан-Гриль с оценкой 3,5 из 5*».

Синтаксические варианты – модификации синтаксической единицы – неоднословного обозначения одного и того же объекта, возникающие в результате

○ замены одного из иностранных слов эргонима-словосочетания русским освоенным эквивалентом: *Family sport / Семейный спорт, Corner bar / Купе бар*;

○ замены эргонима-словосочетания сложным словом, написанным через дефис или слитно: *Фуд Сити / Фуд-Сити / ФудСити; Мэджик Сан / Мэджик-Сан / Мэджик-Сан; Лонга Вита / Лонга-Вита / ЛонгаВита; Terra Nova / Terra-Nova / TerraNova* и др;

○ компрессии, т.е. «сжатия» неоднословного эргонима до одного слова:

Пельмени Project / Пельмени («Сегодня стартует в Пельменях на Ленина акция с 4-х утра, коктейли по 110 рублей! Все сюда! / В Томске, как ни странно, очень трудно поесть после полуночи. В Пельменях – можно – и вкусно!»);

Белые Доски / Doski / Доски «Меню в «Белых досках» небольшое, но это только на первый взгляд» / «Я понимаю что «Доски» не резиновые, а желающих посидеть дешево много».

Интересен с точки зрения варьирования эргоним Папа Джонс (пиццерия). В сети Интернет представлены различные типы его вариантов:

графические: «Безусловно, что *Papa Johns* нельзя даже сравнить с какой-нибудь вполне приличной сыктывкарской столовой, пугающей своей открытой кухней с серыми тряпками» (**транслитерация**); *Пиццу в «Папе» делают как на «традиционном», то есть толстом тесте, так и тонкую — по вкусу клиента (использование кавычек)*;

морфологические: «*Все! Конец Пападжонсу*» / «*Ну я уж не говорю, что то, что в Папе Джонс менеджеры ленятся и плюют на обеспечение свежести продуктов, в принципе не может быть коммерческой тайной*» / «*Тут скорее не коммерческая тайна, а некая «деловая репутация» Папы затронута*» / «*Кому нравятся пицца в Папе Джонс?*» / «*Получив от Папы Джонса денежку за переклеивание наклеек и протирание поверхностей, ничего ему не сказав, экспериментатор сливает информацию о безвестном паразите*»;

словообразовательные: «*В это воскресенье – свинг-данс вечеринка в «Папе Джонс!»*» / «*Давай сегодня у Папика встретимся*»;

синтаксические варианты: «*Папа Джонс*» – фирменная сеть пиццерий»; «*А во вторник действительно танцевать не получается в Папе*» / «*Скорая помощь может дежурить у Папы и увозить покалеченных, места мало*» (компрессия).

Итак, широко понимаемое формальное варьирование, рассматриваемое как важная характерная черта томской эргонимии, связано в основном с особенностями письменной адаптации эргонимов иноязычного происхождения в русском языке. Выделенные типы вариантов (графические, фонетические, морфологические варианты, словообразовательные варианты, лексические межъязыковые субституенты, синтаксические варианты) свидетельствуют о неоднородности процессов ассимиляции эргонимов иноязычного происхождения. Так, неосвоенные лексемы могут находиться на начальной стадии освоения и иметь ряд фонетических и графических вариантов; другие же неосвоенные лексемы имеют морфологические варианты и словообразовательные варианты, проявляют морфологическую изменяемость, характерную для более освоенных лексем.

Отличительную особенность формального варьирования эргонимов иноязычного происхождения по сравнению с исконно русскими составляют лексические межъязыковые субституенты, а также

синтаксические варианты; синтаксические варианты находятся на границе тождества слова и словосочетания, а лексические межъязыковые субституенты выходят за пределы тождества слова.

Список литературы

1. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – 402 с.
2. Богословская З.М. Диалектная вариантология. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2005. – 271 с.
3. Богословская З.М. Диалектная вариантология: лексикологический и лексикографический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Томск, 2006. – 39 с.
4. Бутакова Е.С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2013. – 26 с.
5. Самсонова Е.С., Щитова О.Г. Информационный потенциал иноязычных эргонимов // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – № 1 (116). – С. 175–181. [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/samsonova_e_s_175_181_1_116_2012.pdf (дата обращения: 7.01.2014).
6. Щитова О.Г. Процесс словообразовательной ассимиляции иноязычной лексики в русском языке как отражение культурных и языковых тенденций // Вестник Томского государственного педагогического университета. Серия: гуманитарные науки (филология). – 2004. – Вып. 1 (38). – С. 15–20. [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/shitova_o_g_15_19_1_38_2004.pdf (дата обращения: 14.05.2014).
7. Щитова О.Г. Функционально-стилевая миграция заимствований как один из критериев их ассимиляции в языке-реципиенте // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – № 294. – С. 102–108. [Электронный ресурс]. URL: http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/294/image/294_102-108.pdf (дата обращения: 15.05.2014).
8. Щитова О.Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2012. – № 1(2). – С. 278–286 [Электронный ресурс]. URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/237/234> (дата обращения: 25.03.2014).

References

1. Birzhakova E.E., Voinova L.A., Kutina L.L. Ocherki po istoricheskoi leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovye kontakty i zaимstvovaniya [Studies on historical lexicology of Russian language of the XVIII century. Language contacts and loanwords]. Leningrad, Nauka, 1972. 402 p.

2. Bogoslovskaya Z.M. Dialektnaya variantologiya [Dialect variantology], Tomsk, Tomsk Polytechnic University Publishing House, 2005. 271 p.

3. Bogoslovskaya Z.M. Dialektnaya variantologiya: leksikologicheskiy i leksikograficheskiy aspekti: avtoreferat diss. ... dokt. filol. nauk [Dialect variantology: lexicological and lexicographical aspects: Doctoral thesis abstract], Tomsk, 2006. 39 p.

4. Butakova E.S. Ergonimy inoyazichnogo proiskhozhdeniya v kommunikativnom prostranstve goroda: avtoreferat diss. ... kand. filol. nauk [Ergonyms borrowed from foreign languages in the communicative space of the city: PhD thesis abstract], Tomsk, 2013. 26 p.

5. Samsonova E.S., Shchitova O.G. Informatsionniy potentsial inoyazichnikh ergonimov [Information potential of ergonyms borrowed from foreign languages]. Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 2012, no. 1 (116), pp. 175–181, available at http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/samsonova_e_s_175_181_1_116_2012.pdf.

6. Shchitova O.G. Protsess slovoobrazovatelnoy assilyatsii inoyazichnoi leksiki v russkom yazyke kak otrazhenie kulturnikh i yazykovikh tendentsiy [The process of word-formation assimilation of loanwords in the Russian language as the reflection of cultural and language tendencies]. Tomsk State Pedagogical University Bulletin. Issue: Liberal arts (Philology), 2004. no. 1 (38), pp. 15–20, available at http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/shitova_o_g_15_19_1_38_2004.pdf.

7. Shchitova O.G. Funktsionalno-stilevaya migratsiya zaимstvovaniy kak odin iz kriteriev ikh assilyatsii v yazyke-reципиенте [Functional and style migration of loanwords as one of the criterias of their assimilation in the recipient language]. Tomsk State University Bulletin, 2007. no. 294, pp. 102–108, available at http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/294/image/294_102-108.pdf.

8. Shchitova O.G. Noveishaya ksenoleksika v russkoi rechi XXI veka: k opredeleniyu obyema ponyatiya [Newest loanword vocabulary at Russian speech of the XXI century: notion borders identification]. Siberian Science Bulletin. Issue 9. Philology. Pedagogics, 2012. no. 1(2), pp. 278–286, available at <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/237/234>.

Рецензенты:

Богословская З.М., д.фил.н., доцент, профессор кафедры иностранных языков Энергетического института, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», г. Томск;

Резанова З.И., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой общего, славяно-русского языкознания и классической филологии, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», г. Томск.

Работа поступила в редакцию 10.12.2014.